

RAFAEL ALEMANY FERRER Y FRANCISCO CHICO RICO
(eds.), *Literaturas ibéricas medievales comparadas*, Alicante,
Universidad de Alicante / Sociedad Española de Literatura
General y Comparada, 2012, 429 págs.

Del 9 al 11 de septiembre de 2010 se celebró en la Universidad de Alicante el *XVIII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC)*, una de cuyas secciones estuvo dedicada al estudio de diversos aspectos de las letras ibéricas medievales desde una perspectiva comparatista. Los 31 capítulos de que consta el volumen que reseñamos son el fruto reelaborado de buena parte de las aportaciones efectuadas en el marco de la mencionada sección congresual y abarcan un amplio espectro temático que va desde las reflexiones teóricas de corte general al análisis particular de convergencias y divergencias entre modelos, temas y géneros, pasando por los mecanismos de transmisión y recepción de textos originales, adaptaciones y traducciones.

Los trabajos de Vicenç Beltran y Tomás Albaladejo, que constituyeron en su origen sendas ponencias plenarias del Simposio, exploran dos aspectos teóricos: la concepción de la literatura como proyecto de una ideología y la pertinencia del análisis del discurso como metodología apta para los estudios literarios comparatistas. Beltran traza, por una parte, un estado de la cuestión sobre el discurso ideológico y social en la literatura contemporánea, proponiendo la utilidad de trasladarlo al estudio de la literatura medieval, aun con la dificultad que supone la lejanía en el tiempo. El autor ilustra su propuesta con un par de ejemplos. En primer lugar, explica la influencia de la literatura profética en la mentalidad del Medievo, como evidencia el hecho de que las predicciones sobre el fin del mundo de personajes de renombre como Arnau de Vilanova llegaran a ejercer gran influencia en la política peninsular condicionando guerras o pactos. En segundo lugar, analiza la penetración del senequismo humanista en la ideología laica predominante en el siglo XV en los ámbitos de la monarquía y la alta aristocracia ibérica, como pone de relieve el poema consolatorio dedicado por Gómez Manrique a la Condesa de Castro, en el cual se constatan ataques a los planteamientos éticos que llevaron a la familia de Castro a una situación poco favorecida, y se nos ofrece una visión estoica sobre la Fortuna y una alusión elogiosa al suicidio estoico.

Por su lado, la propuesta de Albaladejo parte de la clasificación de los géneros en la *Retórica* de Aristóteles y de las relaciones entre los

discursos pertenecientes a cada uno de ellos según los elementos que les son comunes o les diferencian. Desde tales presupuestos, se aborda el examen analítico-crítico de obras literarias y no literarias, desarrollando los conceptos de *transversalidad* discursiva –la conexión de discursos de distintas clases, gracias a la existencia de elementos comunes en discursos pertenecientes a diferentes géneros– y de *transfuncionalidad* –el intercambio o desplazamiento de funciones de discursos–. A tal propósito, el autor analiza cuatro textos, dos de carácter jurídico –fragmentos del *Fuero de Cuenca* y del *Foral Manuelino de Évora*– y otros dos literarios –un poema de Pedro de Portugal y unos fragmentos de los *Proverbios morales* de Sem Tob–. En estos textos encontramos interferencias entre modelos de discursos con componentes persuasivos, demostrativos o elogiosos.

También incide en aspectos teóricos César Domínguez en su estudio sobre el lugar de las literaturas hispanomedievales en las antologías de literatura universal. El autor es consciente de que definir un “canon” mundial reviste una gran complejidad, si bien hay estudios recientes que analizan el fenómeno literario más allá de los límites de un paradigma nacional o eurocéntrico. Asimismo, Domínguez examina la presencia de obras medievales de la península Ibérica en las antologías mundiales de Norton (2003), Bedford (2004) y Longman (2009), así como los criterios de valoración seguidos por éstas para la inclusión de tales referentes hispánicos.

El resto de aportaciones del volumen presentan un carácter más aplicado, ya que la mayor parte se dedican al análisis de textos concretos desde tres puntos de vista: las variantes que se producen fruto de la traducción, el tratamiento común de motivos literarios y las interrelaciones entre los diferentes contextos literarios peninsulares de producción. Aunque estas aportaciones no se agrupan temáticamente, sí que podemos establecer una serie de bloques: el dedicado a la hagiografía y a la literatura religiosa en general, el referido a la literatura didáctica y a la satírica, el correspondiente a versiones de crónicas y libros de viajes, el centrado en aspectos de la lírica cancioneril y la novela sentimental, el concerniente a la traducción de la materia clásica y el relacionado con la novela caballeresca. Además, encontramos un estudio sobre la transmisión de la astrología en obras de los siglos XIII y XIV procedente de originales árabes.

Los trabajos relacionados con la literatura religiosa constituyen una parte importante del volumen, destacando así una de las líneas de investigación que actualmente más estudios genera en el ámbito de la

literatura medieval hispánica. La hagiografía y la producción religiosa en general obtuvieron gran difusión a finales del siglo XV e inicios del XVI gracias a la imprenta, de manera que la traducción o la adaptación de textos como vidas de santos o vidas de María a las lenguas de la península fue constante y revela el gran éxito de público de este tipo de obras. A estas traducciones o adaptaciones se dedican diferentes trabajos. Carme Arronis estudia comparativamente la traducción versificada al castellano del original catalán la *Vida de santa Maria* de Miquel Peres (Valencia, 1494), obra de un desconocido Francisco de Trasmiera, de quien no se tienen más detalles biográficos, y que se publicó en 1546 en Valladolid en la imprenta de Francisco Fernández de Córdoba. Héctor Cámara, en el marco de la tradición literaria mariana, estudia las concomitancias concretas de los episodios de la muerte y ascensión de María procedentes de la *Legenda Aurea* de Jacobo de Vorágine y el *Misteri d'Elx*. Un estudio más general sobre la difusión de textos hagiográficos en la península es el de Marinela Garcia Sempere, quien estudia la versión catalana de la *Legenda Aurea*, conocida como *Vides de sants rossellonesos*, en relación con su modelo original, así como su difusión manuscrita e impresa. De esta obra, también conocida como *Flos santorum*, se conservan dos incunables y 6 ediciones del siglo XVI en catalán, mientras que en castellano se editaron dos versiones procedentes de diferentes tradiciones. Después de éstas, a lo largo de los siglos XVII y XVIII, la producción editorial de vidas de santos es una constante en la península como queda reflejado en esta aportación de carácter eminentemente bibliográfico. Tomás Martínez dedica su trabajo al estudio comparativo de la *Vida de sant Vicent* de Miquel Peres, de finales del siglo XV, con su traducción castellana anónima de 1589, subrayando el valor funcional de las ampliaciones de la versión castellana. En relación con la predicación medieval y la utilización de ejemplos, encontramos el trabajo de Begoña Alonso que analiza el *exemplum* del unicornio en dos predicadores, Absalón Sprinckirsbacense y Vicente Ferrer, señalando las intertextualidades pero también las diferencias narrativas e ideológicas entre ambos autores.

Aún en el ámbito religioso o espiritual, hay que incluir el trabajo de Lenke Kovacs sobre la *Representació de la Mort*, atribuida a Francesc Olesa, que se diferencia de las clásicas *Danzas de la muerte* en el hecho de que los personajes seleccionados por la Parca reflexionan sobre su final de acuerdo con su condición y conciencia particulares: el Rico intenta convencer a la Muerte de que sería mejor

llevarse a pobres y enfermos antes que a él; el Joven pide un aplazamiento de su muerte, cosa que se le concede, aunque más tarde reaparece como Viejo sin argumentos para evitar el trance... Por su parte, el estudio de Luis Martínez-Falero analiza el tema de la muerte en la poesía peninsular de carácter amoroso, elegíaco o doctrinal, desde la tradición occitana al *Libro de Buen Amor*, pasando por las *Cantigas de Santa María* y con la evidente influencia del *De contempu mundi* de Inocencio III. El autor aborda tanto la muerte fingida como real, las diferentes manifestaciones derivadas del *planctus* y las representaciones de la muerte como personaje que se generan en el imaginario medieval.

La aproximación comparatista a diversas manifestaciones de la literatura didáctica y doctrinal constituye otra de las vertientes del volumen. Una mirada general al didactismo medieval la ofrece Carles Bastons que resume en su trabajo lo que entendemos por géneros didácticos, si bien se centra concretamente en dos: la fabulística y la literatura gnómica. Por su parte, en el estudio de Llúcia Martín se pone de manifiesto cómo una obra didáctica catalana como la *Doctrina d'en Pacs*, amén de reflejar la huella de diversas fuentes habituales en este tipo de obras, se hace eco de una versión castellana del *Calila e Dimna*, obra cuya difusión en catalán desconocemos, excepto en lo que se refiere al *Llibre de les bèsties* de Ramon Llull. Elena Rovira dedica su trabajo a la traducción catalana de Antoni Canals del *Valerio Máximo* latino, con especial referencia a la incorporación de glosas procedentes de comentarios latinos. Otra obra de carácter doctrinal, la *Epistola de cura rei familiaris* atribuida a un pseudo Bernardo, fue objeto de múltiples traducciones, 5 testimonios en catalán, 12 en castellano y una en aragonés, que constituyen el objeto del estudio contrastivo de Ruth Miguel Franco.

La dimensión satírica de ciertos textos conduce a propuestas didácticas alternativas. Desde esta óptica, Rafael Alemany estudia comparativamente el motivo goliardesco de la crítica al poder omnímodo del dinero en el *Libro de Buen Amor*, del Arcipreste de Hita, y en el *Llibre de bons amonestaments*, de Anselm Turmeda, al tiempo que extiende su análisis contrastivo a los dos poemas de los *Carmina Burana* en que éstos parecen inspirarse. En una dirección análoga, Joaquín Ventura compara las sátiras antiepiscopales de la poesía occitana y de la gallego-portuguesa, a través de las composiciones occitanas de Guillem de Bergueda contra el obispo de Urgell, de Dalfin d'Alvernha contra Robert de Clarmont, de Pierre Cardenal y de Beltran de Alamant contra los obispos de Narbona y Arlés, así como en el

poema gallego-portugués de Airas Nunez y Estevan da Guarda contra dos obispos que mantienen en el anonimato.

Los estudios comparatistas referidos a la narrativa caballerescas están representados por tres aportaciones que analizan diversas analogías, contrastes y dependencias entre el *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell y otras obras castellanas. Anna Francés Mira, en un estudio externo de las ediciones del *Tirant* (1490) y del *Tirante* (1511), concluye que la estructuración en capítulos y la inclusión de nuevos paratextos que ofrece la versión castellana responde al objetivo de asimilar el original catalán a los gustos de los destinatarios castellanos. Joan Ignasi Soriano revisa el proceso amoroso de los protagonistas Tirant-Carmesina y Amadís-Oriana siguiendo las pautas y tópicos de lo que conocemos por amor cortés y señala las concomitancias y diferencias entre los dos enamoramientos. Por su parte, Magdalena Llorca analiza los episodios secundarios del *Tirant* (Quinto lo Superior, Espércius, episodio del rey Artús, entre otros) y del *Quijote* (cuento de la pastora Marcela, Cardenio y Dorotea, la novela *El Curioso Impertinente...*) para concluir que ambas novelas incorporan ciertos episodios que se alejan de la trama principal, pero que, lejos de ser gratuitos, tienen su propia razón de ser y se integran coherentemente, bien que con diferentes propósitos, en la trama novelesca.

Una vertiente específica del tema caballeresco constituye el objeto de estudio de la aportación de Antonio Contreras, quien se ocupa de las sepulturas reales o figuradas que aparecen en el texto de la *Demanda del Santo Grial castellano* y en el de *A Demanda do Santo Graal gallego-portuguesa*. El análisis de las mismas evidencia el recuerdo honroso o no del personaje fallecido, ya que se establece una relación de interdependencia entre tumba y cuerpo que ésta contiene. De esta suerte, las características de los monumentos funerarios –fastuoso, humilde, complejo, sencillo– tienen una relación directa con la idea que de cada individuo ha quedado fijada en el imaginario popular.

La traducción de la materia clásica, con sus resonancias caballerescas, es el objetivo del trabajo de Carlos García Gual sobre el tema de la muerte de Alejandro Magno en los textos hispánicos, y del de Joan M. Perujo Melgar sobre las traducciones catalana y castellana de la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne. En el primer estudio, García Gual analiza cómo la muerte del héroe Alejandro se convirtió en una advertencia moral acerca de la gloria mundana y del castigo de la soberbia, tal como se constata en la *General Estoria* y en

el *Libro de Alexandre* –además de en breves referencias del *Bocados de Oro* y de unas páginas de la *Glosa castellana del Regimiento de príncipes*–, las dos manifestaciones más importantes del tema alejandrino, en la literatura castellana que toman como fuente el *Alexandreis* latino de Gautier de Chatillon, la *Historia de Proelis* de León de Nápoles –traducción a su vez del pseudo Calístenes– o el *Roman d'Alexandre* francés. La muerte de Alejandro se ejecuta a instancias de la Naturaleza, quien, airada por la soberbia de Alejandro, se entrevista con Lucifer y prepara la trampa que dará muerte al joven héroe. Este episodio se engrandece en el *Libro d'Alexandre* a partir del texto del *Alexandreis* latino, aunque con interferencias entre las diversas fuentes constatadas, lo que contribuye a ejercer un poderoso efecto en el imaginario colectivo. Por su parte, las versiones de la materia troyana estudiadas por Perujo, se inscriben en la tradición del *Roman de Troie* francés, prosificado en latín en el siglo XIII por Guido de Colonne como *Historia destructrionis troiae*. El autor confronta minuciosamente la traducción castellana de Pedro de Chinchilla (1443) y la catalana de Jaume Conesa (finales del siglo XIV) y ambas con el original latino, operación que le permite deducir unas notables diferencias que afectan a aspectos diversos tales como la función misma de ambos textos, los receptores modelo de los mismos, las técnicas traductológicas empleadas en ambas versiones y las variantes, errores de lectura, glosas e interpretaciones de los traductores. De todo ello el autor concluye que ninguno de ambos textos es plenamente fiel al original y que, mientras el autor castellano pretende ofrecer un texto de estudio del latín, el catalán aspira a elaborar un producto literario estilísticamente cuidado y elegante.

El trabajo de M^a Ángeles Ciprés Palacín versa sobre el texto aragonés del *Libro de Marco Polo*, conservado en diferentes códices en francés, catalán y aragonés. La autora analiza el códice aragonés conservado en la biblioteca de El Escorial y se centra en su estudio lingüístico, especialmente en las variantes dialectales, lo cual le permite establecer que se trata de un texto de frontera entre el ámbito galorrománico e iberorrománico, así como el vínculo entre las hablas aragonesas y catalana, por una parte, y, por otra, la particularidad de elementos léxicos que separan el aragonés y el castellano.

La visión comparada de los Reinos de Navarra y Aragón en las *Crónicas* de Castilla y Portugal constituye el objetivo de la aportación de Isabel De Barros, la cual estudia una serie de coincidencias entre la *Estoria de España* de Alfonso X y la *Cronica* portuguesa de 1344

–derivada precisamente de la historiografía alfonsí, a su vez inspirada en la *Historia Rebus Hispaniae* del arzobispo de Toledo– en cuanto ambas introducen historias referidas a los reinos periféricos, Navarra y Aragón, tales como los hechos del rey Sancho de Navarra, los episodios del reinado de Alfonso el Batallador, Ramiro el Monje, o el matrimonio de su hija con el conde de Barcelona.

Entre la crónica y la historia sentimental cabe situar el tema literario de Inés de Castro. Daniel Arango estudia contrastivamente la rica tradición literaria basada en esta mujer, hija ilegítima de un noble de sangre real que llegó a ser dama de la Constanza Manuel –esposa de Pedro de Portugal– a cuya muerte se convirtió en amante del rey. Tal hecho generó una de las historias literarias sentimentales más trágicas de la Edad Media: Inés fue decapitada por mandato de Alfonso IV, si bien su persona dio lugar a la leyenda de la reina después de muerta, presente en múltiples narraciones, romances, poesías e incluso crónicas de la época.

El volumen recoge, asimismo, una serie de trabajos relacionados con la lírica cancioneril. Leticia Eirín estudia la ubicación correcta de la cantiga de amor gallego-portuguesa en el contexto lírico de la Europa occidental medieval y su dependencia o no de la *cansó* occitana. A tal propósito, analiza algunas de las composiciones amorosas del rey Don Dinís e intenta establecer correctamente los límites del supuesto carácter innovador de su provenzalismo (como el propio poeta sostiene en su composición “Quer’eu en maneira de proençal”), así como las diferencias de este trovador real con otros gallego-portugueses. Sandra España Torres analiza el motivo del cordón –incluyendo cintas, cinturones y anillos– en la lírica cancioneril peninsular y la importancia de esta prenda femenina que pasa a convertirse en un tópico recurrente por tratarse de un objeto excepcional que realza la belleza femenina, motivo de seducción y de recuerdo de la persona amada, ya que generalmente la dama entrega el cordón como prenda o galardón a su enamorado. Sara Rodrigues de Sousa reflexiona sobre el concepto de espejo, entendido como modelo, en las alabanzas literarias que encontramos en el *Cancionero Geral* de Resende (1516) y el *Cancionero General* de Hernando del Castillo (1511 y 1514). Xulio Pardo de Neyra estudia la expresión literaria del amor y el deseo masculino en las primeras manifestaciones líricas peninsulares, con especial referencia a la lírica gallega y al trovador Martín de Pradozelos (s. XII) que introduce en poesía el concepto de “locura de amor”, pues ni con el castigo corporal su yo lírico consigue olvidar su dama o

senhor. Al margen de la lírica cancioneril, pero con una novela sentimental como marco, Marta Marfany estudia el lai lírico catalán “Sy be Fortun·, as dat lo torn”, que se inserta en la novela castellana *Triste Deleytacion*, y su posible vínculo con otra novela catalana de ficción sentimental, el *Fronchino e Brisona* y su modelo francés el *Voir dit* de Guillaume de Machaut, cuya característica formal más evidente y que coincide con la novela castellana es la intercalación de composiciones en verso y del género epistolar en el eje narrativo.

Por último, cabe citar el estudio de Gloria Sabater y Lourdes Soriano sobre la traducción y recepción de textos astrológicos y astronómicos procedentes en su mayoría de originales árabes. En esta aportación se catalogan los diferentes textos existentes en castellano, algunos ya muy conocidos como el *Picatrix* o el *Libro de las cruces*, y en catalán, textos bastante desconocidos pese a la gran importancia y difusión que tuvieron en la época. Se establece, además una tipología de este género de obras: almanaques, lunarios, tablas, talismanes, horóscopos, textos astrológicos médicos y jurídicos, etc.

Más allá del interés y acierto de los estudios particulares recogidos en este volumen, que revelan un rico y variado repertorio de puntos de contacto entre obras y géneros de las diversas tradiciones lingüístico-literarias ibéricas durante el Medievo, así como abundantes transferencias culturales entre los antiguos reinos de la Península, el libro que reseñamos tiene el valor añadido de abrir una perspectiva de análisis poco común cual es la que podríamos denominar *comparatismo filológico*. En efecto, los más de los trabajos recogidos en esta obra, cuidadosamente editada por Rafael Alemany Ferrer y Francisco Chico Rico, tienden a conciliar los instrumentos de análisis propios del medievalismo más añejo, vinculados al establecimiento de modelos y fuentes de textos, con otros más propios de la literatura general y comparada, que permiten facilitar las claves de comprensión de las razones estéticas e ideológicas que, en un texto dado, llevan a alterar, de una u otra manera, los referentes en que se basaron para dar lugar a un producto de nuevo cuño.

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL
Universitat d'Alacant